

rey en medio de las guardias que me rodeaban, no dejaba de ser el consolador de los afligidos; porque moderaba el esplendor de la grandeza con una condescendencia bondadosa, y sostenia el carácter de la soberanía con una seria gravedad. Así me he portado, y de este modo se me ha honrado."

¶ 25. Hebr. difer. algunas veces tomaba yo el rango de mis súbditos, y descendía á ellos aun siendo su principe; y aunque estaba en medio de ellos como un rey en medio de sus guardias, parecia que no tenia yo otra ocupacion que consolar á los afligidos.

CAPITULO XXX.

Job describe el deplorable estado en que se halla.

1. MAS ahora se burlan de mí unos jóvenes, á cuyos padres me hubiera desdeñado de ponerlos con los mastines de mi rebaño,

2. Cuya fuerza, y el trabajo de sus manos estimaba yo en nada, no pareciéndome merecedores de ser empleados en mi casa, y que eran reputados por indignos aun de la misma vida, por carecer de la prudencia y de la sabiduría que hacen recomendable á la vejez."

3. Consumidos de necesidad y de hambre, que andaban buscando por el desierto algo que poder roer, desfigurados por la calamidad y la miseria;"

4. Que comian yerbas y cortezas de árboles, y se sustentaban con raices de enebro;"

5. Que iban buscando estas cosas por los valles, y en hallando alguna corrian á cogerla con algazara de alegría, porque su extremada miseria les hacia muy apreciables estos miserables socorros;"

¶ 2. Hebr. difer. son hombres de quienes nada puedo esperar. ¿De qué puede servirme la fuerza y el trabajo de sus manos? No se halla en ellos consejo ni prudencia, no hay ancianos entre ellos.

¶ 3. Hebr. difer. indigentes, atormentados de la hambre, solos y abandonados, que huyen á los lugares áridos, y que la noche anterior se han retirado á las ruinas, y padrones, que &c. De otro modo: y que andaban á tientas buscando abrigo en sitios arruinados, &c. El hebreo dice *solitarius* en vez de *solitarii erant*.

¶ 4. Hebr. difer. que toman con las extremidades de los dedos debajo de cualquier arbolillo un poco de alimento sucio, y que se sustentan con raices de enebro en lugar de pan. O así: Que recogen yerbas de algunos arbolillos, y se sustentan con raices de arbustos silvestres en lugar de pan.

¶ 5. Hebr. difer. serán arrojados de en medio de los otros hombres; se clamará

rex, circumstante exercitu, eram tamen moerentium consolator.

1. NUNC autem derident me iuniores tempore, quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei:

2. Quorum virtus manuum mihi erat pro nihilo, et vita ipsa putabantur indigni:

3. Egestate et fame steriles, qui rodebant in solitudine, squallentes calamitate, et miseria.

4. Et mandebant herbas, et arborum cortices, et radix iuniperorum erat cibus eorum.

5. Qui de convallibus ista rapientes, cum singula reperissent, ad ea cum clamore currebant.

6. In desertis habitabant torrentium, et in cavernis terrae, vel super glaream.

7. Qui inter huiuscemodi laetabantur, et esse sub sentibus delicias computabant.

8. Filii stultorum et ignobilium, et in terra penitus non parentes.

9. Nunc in eorum canticum versus sum, et factus sum eis in proverbium.

10. Abominantur me, et longè fugiunt à me, et faciunt meam conspùere non verentur.

11. Pháretram enim suam aperuit, et affixit me, et frenum posuit in os meum.

12. Ad dexteram orientis calamitates meae illico surrexerunt: pedes meos subverterunt, et opprèsserunt quasi fluctibus semitis suis.

13. Dissipaverunt itinera mea: insidiati sunt mihi, et praevaluerunt, et non

6. Que habitaban en los barrancos de los torrentes," y en las cavernas de la tierra, ó en las concavidades de las peñas;

7. Que hallaban su alegría en estas cosas, y tenian por delicia el vivir al abrigo de las zarzas y de las espinas."

8. Estos hombres, repito, hijos de padres insensatos y de baja extraccion, y que son el menosprecio y la escoria de la tierra, son los que me insultan."

9. Estoy hecho" el asunto de sus cantares, y el objeto de sus escarnios.

10. Me abominan, huyen lejos de mí, y no temen escupirme la cara;

11. Porque Dios ha abierto su aljaba para atravesarme de dolor, y ha puesto un freno en mi boca; me ha detenido en medio de su carrera."

12. Me ha abandonado al furor de mis enemigos. Apenas comenzaba yo á aparecer, cuando mis males se levantaron contra mí, me han cercado por todas partes; mis enemigos me han derribado por tierra, y me han hollado; y he sido abrumado con la violencia de sus redoblados golpes, como con las olas reiteradas del mar embravecido."

13. Me han cortado los caminos por donde andaba; me han armado asechanzas, y han prevalecido contra mí; y no

contra ellos como contra unos ladrones. De otro modo: Serán arrojados de su nacion, se clamará &c. La Vulgata en vez de *medio* supone en el hebreo *valle*.

¶ 6. Este es el sentido del hebreo: Habitarán en los barrancos de los torrentes ó de los valles &c. El hebreo dice *in ruptura*.

¶ 7. Hebr. difer. Mas insensatos, y mas brutos que las bestias, sus gritos se tendrán por bramidos de animales, irán á rebusnar á los sotos, y tendrán sus juntas en lugares cubiertos de espinas.

¶ 8. Hebr. difer. Son hijos de padres insensatos y sin nombre, son mas despreciables que el lodo. O así: cuya memoria está borrada de la tierra. En lugar de la voz hebrea que se traduce *contriti sunt*, parece que los Setenta leyeron, *extincti sunt*.

¶ 9. Hebr. lit. Mas ahora estoy hecho &c.

11. Hebr. difer. Porque Dios ha quitado la barrera que los contenia, y me ha humillado; al momento dejaron ellos el freno en mi presencia. Los jóenes &c. El hebreo dice *funem suum*, en cuyo lugar quieren los rabinos que diga *funem meum*, lo cual parece ménos conveniente. Esta cuerda parece ser la barrera que los contenia.

¶ 12. Hebr. difer. Se han levantado jóvenes á mi derecha; han tratado de hacerme caer; han querido perderme. *Supr.* xix. 12. El hebreo dice *dexteram* en vez de *pubertas*, ó acaso en vez de *puberes*; por lo ménos los rabinos convienen en que la expresion debe tomarse en este sentido, para acordar con el plural del verbo siguiente.

ha habido quien me socorra."

14. Se han arrojado sobre mí como por la brecha de una muralla, y por una puerta forzada," y han venido á postrarme en mi miseria;

15. De suerte que he quedado repentinamente reducido á la nada." Señor, tú has arrebatado como un torbellino lo que yo mas amaba; y lo que hacia la prosperidad de mi vida ha pasado en un instante como una nube disipada por el viento."

16. Y así mi alma desfallece" en mí mismo, y estoy por todas partes penetrado de los males que me oprimen, y los días de la afliccion se han apoderado de mí;"

17. Pues mis dolores taladran durante la noche mis huesos, y los gusanos que me devoran no duermen, ni me dejan descansar un instante."

18. Su multitud es tanta, que no hallando en mi carne con que saciarse, consumen mi vestido, me rodean por todas partes, y me ciñen como el cabezon de la túnica."

19. De suerte que soy reputado como lodo," y semejante al polvo y á la ceniza."

20. En este estado tan digno de compasion clamo á tí, ó Dios mio, y tú no me oyes; estoy en tu presencia, y ni aun siquiera me miras."

21. Tú, que estabas en otro tiempo tan

fuit qui ferret auxilium.

14. Quasi rupto muro, et apertâ ianuâ irruerunt super me, et ad meas miserias devoluti sunt.

15. Redactus sum in nihilum: abstulisti quasi ventus desiderium meum: et velut nubes pertransiit salus mea.

16. Nunc autem in me metipso marcescit anima mea, et possident me dies afflictionis.

17. Nocte os meum perforatur doloribus: et qui me comedunt, non dormiunt.

18. In multitudine eorum consumitur vestimentum meum, et quasi capitio tunicae succinxerunt me.

19. Comparatus sum lutulo, et assimilatus sum favillae et cineri.

20. Clamo ad te, et non exaudis me: sto, et non respicis me.

21. Mutatus es mihi in

¶ 13. Hebr. difer. Han destruido mi camino, me han quitado los recursos, han prevalecido en mi perdicion, no tienen necesidad de auxilio. O: sin encontrar obstáculo.

¶ 14. El hebreo dice solamente: Como por la abertura de una grande brecha.

¶ 15. Hebr. difer. me ha sobrecogido el espanto. O: me habeis llenado de temores.

Ibid. O mas sencillamente: Como un viento has disipado mis deseos; mis instancias han quedado sin éxito, y mi libertad se ha desvanecido como la niebla. Hebr. dif. Me has perseguido como al viento, y mi libertad &c. En lugar de voluntatem meam ó spontaneum meum, leyó el intérprete siríaco semitam meam.

¶ 16. Hebr. lit. se desliza.

Ibid. Este es el sentido de la Vulgata traducida literalmente. O así: los días de la afliccion han venido á caer sobre mí.

¶ 17. Hebr. difer. Durante la noche mis huesos se conmueven sobre mí, y mis arterias se agitan y no tienen quietud. En vez de super me supone la Vulgata á dolore.

¶ 18. Hebr. difer. La violencia con que mi sangre sale de mis arterias es tanta, que se ha mudado el color de mi vestido, y le tengo pegado como la extrema entrada de mi túnica. Me ha tirado &c.

¶ 19. Hebr. dif. Me he tirado en el lodo.

Ibid. Vulg. lit. favillae et cineri, hebr. lit. pulveri et cineri.

¶ 20. Hebr. difer. y tú me miras, y me consideras como si no supieras que existe. O así: Y tú te dispones á obrar contra mí. En lugar de intueris in me, puede haberse leído parvis te adversum me, como en efecto se lee en un manuscrito citado por el padre Houbigant, quien prefiere esta leccion y este sentido.

crudelem, et in durezza manus tuae adversaris mihi.

22. Elevasti me, et quasi super ventum ponens elisisti me valide.

23. Scio quia morti trades me, ubi constituta est domus omni viventi.

24. Verúntamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam: et si corruerint, ipse salvabis.

25. Flebam quondam super eo, qui afflictus erat, et compatiebatur anima mea pauperi.

lento de bondad para conmigo, te me has mudado; te me has vuelto cruel é implacable;" y te vales de la aspereza de tu mano para combatirme, en vez de alargarla para socorrerme."

22. Me elevaste con los bienes y los honores de que me habias colmado; y teniéndome como suspenso en el aire, en aquel estado en que me sostenias, me has dejado caer, y me has estrellado réciamente."

23. Sé que me has de entregar á la muerte, en donde está señalada la mansion de todos los que viven, y en donde todos los miserables como yo hallan á lo ménos el fin de sus miserias.

24. Pero tambien sé que no extiendes siempre tu mano sobre ellos hasta consumirlos entéramente; pues muchas veces cuando están abatidos y humillados bajo tu brazo omnipotente que los hiere, los salvas por tu misericordia, así como los habias afligido por tu justicia. ¿No podré yo tambien esperar la misma gracia de tu bondad? ¿Y no tendrás compasion de mi miseria, en consideracion á la que yo he tenido otra vez de los miserables?"

25. Yo en otro tiempo lloraba con el que se hallaba atribulado, y mi alma se compadecia del pobre, haciendo todo lo posible para consolarle. ¿Pero cuán burladas han quedado las esperanzas que yo fundaba en estos sentimientos de piedad y en estas obras de caridad!"

¶ 21. Esto es, te portas conmigo como si te hubieras mudado, y te hubieras vuelto cruel. S. Gregorio sobre esto se explica así: Mutatus es, adjunxit, mihi; ut ipsa haec crudelitas non sit in qualitate judicis, sed in mente patientis.

Ibid. O segun el hebreo: empleas contra mí el poder de tu mano, como si yo fuera tu enemigo.

¶ 22. Hebr. lit. Me hiciste subir sobre los vientos. O: Me elevaste en el aire, y me tienes suspendido en él; has alejado de mí la sabiduria. Job animado del espíritu profético, habla aquí en nombre de Jesucristo. Era preciso que Jesucristo sufriese, y que fuese elevado, y sus sufrimientos debian parecer una locura.

¶ 23. y 24. Hebr. dif. Y ciertamente sé que me has de entregar á la muerte en donde está señalada la mansion de todos los que viven. Sin embargo mis enemigos no tocarán mi sepulero, y no lanzarán entónces los mismos gritos que en el triste estado á que me han reducido. Job habla tambien aquí en nombre de Jesucristo. De otro modo: ¿Pero en el triste estado á que estoy reducido pueden insultarme con sus gritos? ¿No lloraba yo &c. El padre Houbigant dice que en todo esto representa Job á Jesucristo, y por lo mismo en vez de las palabras obscuras é irregulares que se traducen eis clamor, propone que se lea sed ad salutem, en este sentido: Quod si ad interitum meum (extenderit manum), erit id ad salvandum: Si ahora han extendido su mano sobre mí para perderme, esto será para salvar al género humano.

¶ 25. Hebr. ¿No lloraba yo &c.

26. Yo esperaba bienes, y me han sobrenvenido males; aguardaba luz, y he quedado envuelto en tinieblas.

27. Se están abrasando mis entrañas sin dejarme reposo alguno; me han sorprendido los días de angustia, y me han postrado cuando menos lo esperaba.

28. Al sufrir las vivas sensaciones de los males que me afligen andaba melancólico, pero sin enfurecerme ni murmurar; me levantaba violentamente en el exceso de mis acerbos dolores, y lanzaba gritos en medio del pueblo que me rodeaba;

29. De suerte que por mis horrorosos alaridos he sido hermano de los dragones, y compañero de los avestruces.

30. En fin mi piel se ha vuelto negra, y mis huesos se han desecado á causa del ardor que me consume.

31. Mi cítara se ha convertido en triste llanto, y mis instrumentos músicos en voces lúgubres; y todo esto, sin que yo pueda confesar que lo he merecido por mis culpas.

¶ 27. Hebr. difer. mis entrañas se han conmovido con un vivo sentimiento que no se ha interrumpido.

¶ 28. De otro modo: Mas mi tristeza era sin desabrimiento y sin furor.

Ibid. De otro modo: Hacia resonar mi voz.

¶ 29. O mas bien, segun el hebreo: Me he retirado á los lugares solitarios; he sido hermano de los dragones; he pasado las noches solo; he sido el compañero de los buhos.

¶ 30. Hebr. difer. y mis huesos han sido quemados con el ardor del sol.

26. Expectabam bona, et venerunt mihi mala: praestolabar lucem, et eruperunt tenebrae.

27. Interiora mea effuerunt absque ulla requie, praevenerunt me dies afflictionis.

28. Moerens incedebam, sine furore, consurgens, in turba clamabam.

29. Frater fui draconum, et socius struthionum.

30. Cutis mea denigrata est super me, et ossa mea aruerunt prae caumate.

31. Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem fletium.

CAPITULO XXXI.

Job se justifica exponiendo circunstanciadamente su conducta.

1. Pues siempre he temido tanto ofender á mi Dios, que he hecho pacto con mis ojos de no pensar siquiera en mirar una virgen;

2. Porque yo decia en mi interior: Si yo me portara de otra suerte, y me abandonara á la impureza, ¿qué union tendria conmigo Dios que es la misma pureza, ni qué parte me daría el Omnipotente de su celestial herencia?

3. ¿No perderá Dios á los malvados,

¶ 1 y 2. Hebr. ¿Pues por qué habia yo de mirar una virgen? ¿Y qué sería, decía yo, lo que recibiría de lo alto de Dios? ¿cuál sería la herencia que el Omnipotente me diera de lo alto del cielo?

1. PEPIGI foedus cum oculis meis ut ne cogitarem quidem de virgine.

2. Quam enim partem haberet in me Deus desuper, et hereditatem Omnipotens de excelsis?

3. Numquid non perdi-

tio est iniquo, et alienatio operantibus iniustitiam?

4. Nonne ipse considerat vias meas, et cunctos gressus meos dinumerat?

5. Si ambulavi in vanitate, et festinavi in dolo pes meus:

6. Appendat me in statera iusta, et sciat Deus simplicitatem meam.

7. Si declinavit gressus meus de via, et si secutum est oculos meos cor meum, et si manibus meis adhaesit macula:

8. Seram, et alius comedat: et progenies mea eradicetur.

9. Si deceptum est cor meum super muliere, et si ad ostium amici mei insidiatus sum:

10. Scortum alterius sit uxor mea, et super illum incurventur alii.

11. Hoc enim nefas est, et iniquitas maxima.

12. Ignis est usque ad perditionem devorans, et omnia eradicans genimina.

13. Si contempsi subire iudicium cum servo meo, et ancilla mea, cum di-

y no desechará á los que cometen injusticia?

4. ¿No observa mis caminos, y cuenta todos mis pasos?

5. Si he andado en el camino de la vanidad y de la mentira, y si mis pies se han apresurado á tender redes á otros, ¿no lo conocerá el Señor? ¿y no tomará venganza de ello?

6. Mas que pese Dios mis acciones en una justa balanza, y conozca la rectitud y sencillez de mi corazón.

7. Que examine si mis pasos se han desviado del camino de sus preceptos, si mi corazón ha ido tras de mis ojos, y si se ha apegado alguna mancha á mis manos.

8. Si hallare que esto es así, quiero que me castigue. Siembre yo, y cómase otro lo que yo haya sembrado; y mi linage sea desarraigado de la tierra.

9. Si el atractivo de una muger ha seducido mi corazón, y si he asechado á la puerta de mi amigo, para deshonrarle en su ausencia;

10. Sea mi muger deshonrada por otro, y entregada á una vergonzosa prostitucion.

11. Porque el adulterio es un crimen enorme y una iniquidad grandísima que los jueces deben castigar muy severamente.

12. Es un fuego que devora hasta el exterminio, que desarraiga todos los retoños, y precipita en el infierno.

13. Si me he desdenado de entrar en juicio con mi siervo ó con mi sierva, cuando demandaban contra mí; y si no he que-

¶ 5. De otro modo: con designios artificiosos.

Ibid. En este capitulo estas frases: Si he andado, si mis pasos &c. son la mayor parte, ó acaso todas frases suspensivas, cuya conclusion está omitida. Podrian traducirse con interrogacion, pero tendrian menos fuerza, v. g. ¿He andado &c.

¶ 7. O solamente: si mis pasos &c. siembre yo &c.

¶ 8. Job habla figuradamente, no tiene por verdaderos males sino los eternos.

¶ 11. Esto está tomado del hebreo; á la letra: una iniquidad digna de ser acusada ante el tribunal de los jueces. Aun los rabinos confiesan que en este verso se lee hic por haec, y al contrario.

¶ 12. Este es otro sentido, ó mas bien el único. A la letra, y segun el hebreo: Es un fuego que devora hasta la perdicion, esto es, hasta el infierno (Supr. xxvi. 6) y que arrancaria de raiz todos mis retoños y todo lo que yo hubiera cultivado.

rido hacerles justicia, sería también esto para mí una grande calamidad."

14. Porque ¿qué haré cuando Dios se levante á juzgarme? Y cuando me pida cuento de mi vida, ¿qué le responderé para justificarme?

15. El que me crió en el seno de mi madre ¿le crió también á él? ¿No es el mismo Dios el que nos formó á ambos?

16. Si he negado á los pobres lo que querían para aliviar su miseria, y si he hecho esperar á los ojos de la viuda sin darle nada;

17. Si he comido solo mi pan, y el huérfano no ha comido de él también conmigo, ¿cómo me atreveré á parecer delante de Dios, que es su padre y el mío? Pero mi corazón ha estado muy lejos de esta dureza;

18. Porque la compasión ha crecido conmigo desde mi infancia, y salió conmigo del seno de mi madre."

19. Si he descuidado de socorrer al que iba á perecer de frío, por no tener ropa, y al pobre que estaba desnudo;"

20. Si no me llenaron de bendiciones los miembros de su cuerpo, al verse abrigados con los vellones de mis ovejas con que los vestí;"

21. Si alcé mi mano contra el pupilo aun viéndome mas fuerte" en la asamblea de los jueces, y pudiendo oprimirle impunemente;

22. Consiento no solo que perezca la mano culpable, sino que también mi hombro se desprenda de su coyuntura, y mi

✓ 13. Hebr. difer. Si me he desdeñado de entrar en razon y en averiguacion con mi siervo y con mi sierva, cuando creian tener motivo para quejarse de mí; ¿qué haré, &c.

✓ 15. Este es el sentido del hebreo.

✓ 16. Hebr. lit. Si he dejado consumir.

✓ 18. Hebr. difer. Porque la compasión me ha criado y alimentado desde mi infancia, y la traje conmigo desde el seno de mi madre. O mas bien, y me ha conducido desde el seno de mi madre. El hebreo dice: *Deduxi eam.*

✓ 19. Hebr. difer. Si he podido ver perecer al pobre por falta de vestido; si he podido ver que no tuviera con que cubrirse.

✓ 20. Estas frases también son suspensivas.

✓ 21. El hebreo dice *auxilium meum.*

sceptarent adversum me.

14. Quid enim faciam cum surrexerit ad iudicandum Deus? et cum quassierit, quid respondebo illi?

15. Numquid non in utero fecit me qui et illum operatus est: et formavit me in vulva unus?

16. Si negavi, quod volebant, pauperibus, et oculos viduae expectare feci:

17. Si comédi buccellam meam solus, et non comédit pupillus ex ea:

18. (Quia ab infantia mea crevit mecum misericordia: et de utero matris meae egressa est mecum.)

19. Si despexi perentem, eò quòd non haberit indumentum, et absque operimento pauperem:

20. Si non benedixerunt mihi latera eius, et de velleribus ovium mearum calefactus est:

21. Si levavi super pupillum manum meam, etiam cum viderem me in porta superiorem:

22. Humerus meus à iunctura sua cadat, et brachium meum cum suis os

sibus confringatur.

23. Semper enim quasi tumentes super me fluctus timui Deum, et pondus eius ferre non potui.

24. Si putavi aurum robur meum, et obrizo dixi: Fiducia mea.

25. Si laetatus sum super multis divitiis meis, et quia plurima réperit manus mea.

26. Si vidi solem cum fulgeret, et lunam incedentem clarè:

27. Et laetatum est in abscondito cor meum, et osculatus sum manum meam ore meo;

28. Quae est iniquitas maxima, et negatio contra Deum altissimum.

29. Si gavisus sum ad ruinam eius, qui me oderat, et exultavi quòd invenisset eum malum.

30. Non enim dedi ad peccandum guttur meum, ut expeterem maledicens animam eius.

31. Si non dixerunt viri tabernaculi mei: Quis det de carnibus eius ut satureremur?

✓ 22. Hebr. difer. hágase pedazos el codo, que une los dos huesos de mi brazo.

✓ 23. Porque la venganza divina me ha llenado siempre de terror, y jamas he podido sufrir la idea de su magestad.

✓ 24. Hebr. mi esperanza.

✓ 27. Hebr. ha sido secretamente seducido.

✓ 28. Hebr. Este sería un crimen capital, porque hubiera yo renunciado del Dios supremo.

✓ 29. Todos los versos anteriores desde el 24 son frases suspensivas, pues el siguiente, cuando mas, podrá ser conclusion del que le precede inmediatamente.

✓ 31. O mejor segun el hebreo. Si las gentes de mi casa *ciegas de amor por mí*, no han dicho *hablando de mí mismo*: ¿Quién nos dará de su carne? No podría-

brazo se quiebre con todos sus huesos." Pero he estado muy distante de cometer estas violencias y estas injusticias;

23. Porque siempre he temido á Dios, considerando su enojo como olas levantadas sobre mí, y nunca he podido soportar el peso de su justa indignacion."

24. Si he creído que en el oro consistia mi poder," y si he dicho al oro mas acendrado: *En tí pongo mi confianza;*

25. Si he puesto mi alegría en mis grandes riquezas, y en los muchos bienes que adquirí con mi trabajo;

26. Si he visto al sol cuando mas brillaba para adorarle como Dios; y si he tributado el mismo honor á la luna en su mayor claridad;

27. Si mi corazón se ha regocijado interiormente" como si en aquellos ástros hubiera hallado algo de divino; y si apliqué mi mano á la boca para besarla en su honor,

28. Lo que sería cometer la mayor iniquidad, y renunciar del altísimo Dios;"

29. Si me he complacido en la ruina del que me aborrecia, si he celebrado que le acaeciese algun mal; si he cometido alguno de estos crímenes, es justo que se me castigue. Pero he estado muy distante de ellos;"

30. Porque no he abandonado mi lengua al pecado para hacer imprecaciones contra el que no me amaba.

31. ¿Y las gentes de mi casa *ciegas de amor por mí*, no han llegado á decir, *hablando de mis enemigos*: ¿Quién nos diera que pudiésemos saciarnos de sus carnes? Pero lejos de aprovechar esta disposicion hostil de mis domésticos, he tenido placer en hacer bien á todo el mundo."

32. Jamas el peregrino se ha quedado" al descubierto; mi puerta ha estado *siempre* abierta al pasagero.

33. Si he encubierto mi pecado, como *suelen hacer* los hombres; si he ocultado en mi pecho mi iniquidad, *queriendo pasar por inocente aunque fuese culpable*;

34. Si me ha intimidado la gran multitud de los malvados, y me ha estorbado obrar bien y hacer justicia; ó si me ha aterrorizado el desprecio de los parientes; y no mas bien, *en vez de tratar de vengarme*, he callado sin salir de la puerta de mi casa, para quejarme de sus insultos, ó repelerlos; si no he cometido ninguna de estas faltas, no sé á qué atribuir los males que Dios me envia."

35. ¡Quién me diera pues uno que me oyese y juzgase si me los he atraído por mis pecados como vosotros lo creéis! ó ¡Quién me condujera á la presencia de Dios, á fin de que el Omnipotente escuchase lo que deseo decirle para justificarme de los crímenes de que me acusais, y que el mismo que juzga *jústamente* escribiese en un libro las razones que hemos alegado por una y otra parte;

36. Para que yo le llevara sobre mis hombros *expuesto á la vista de todo el mundo*, y me le ciñera como una corona?

37. A cada paso que yo diera pronunciaría sus palabras á quien quisiera oirlas, y se las presentaría como á mi príncipe al que quisiera leerlas, refiriéndome á él como á mi juez."

mos *jamas* saciarnos con ella.....El peregrino &c. ¡Quién ignora que en los transportes de un amor fervoroso se come, se devora, y se desea incorporarse de todos modos, y como decía un poeta, arrancar hasta con los dientes lo que se ama, para poseerlo, para alimentarse con ello, para unirsele, y vivir con ello tambien?

¶ 32. Hebr. no ha dormido fuera.

¶ 33. y 34. Hebr. difer. Si he encubierto como Adán mi pecado, y si he querido tener secreta mi iniquidad en mi pecho, porque temiese una grande multitud, y porque me contuviese el temor del menosprecio de los pueblos; y si por esta razón me he callado, y no he salido fuera de la puerta.....Pero ¡Quién me diera &c. El hebreo trae una expresion que segun se cree significa *in abdito meo*.

¶ 35, 36 y 37. Hebr. difer. ¡Quién me diera que Dios quisiese oirme? He aquí el relato de mi causa; respóndame el Omnipotente, escriba mi contrario su acusacion en un libro, que yo, seguro de que ella no puede ménos que serme gloriosa, protesto que llevaré este libro &c. A cada paso &c. y le presentaré á quien quiera leerle, como un príncipe presenta los títulos de su nobleza. De otro modo: ¡Quién me diera que Dios quisiese oirme. Hé aquí la señal en que conoceré que el Omnipotente me oye: que el que pide contra mí se presente por escrito. Yo protesto que llevaré este escrito sobre mis hombros, y que con él me haré diademas. Entónces

32. Foris non mansit peregrinus, ostium meum viatori patuit.

33. Si abscondi quasi homo peccatum meum, et celavi in sinu meo iniquitatem meam.

34. Si expavi ad multitudinem inimicam, et despectio propinquorum terruit me: et non magis taci, nec egressus sum ostium.

35. Quis mihi tribuat auditorem, ut desiderium meum audiat Omnipotens: et librum scribat ipse qui iudicat;

36. Ut in humero meo portem illum, et circumdem illum quasi coronam mihi?

37. Per singulos gradus meos pronunciabo illum, et quasi principi offeram eum.

38. Si adversum me terra mea clamatur, et cum ipsa sulci eius deflent:

39. Si fructus eius commedi absque pecunia, et animam agricolarum eius afflixi:

40. Pro frumento oritur mihi tribulus, et pro hordeo spina.

Finita sunt verba Job.

daré cuenta á Dios del número de mis pasos, y como pontífice le aplacaré. Job habla tambien aquí en nombre de Jesucristo, cuya mediación no ha sido aceptada sin que se hubiesen puesto en sus manos las acusaciones hechas contra nosotros; que llevó en sus hombros el peso de nuestras iniquidades, y que se hizo una corona de dolor de la sentencia escrita contra nosotros; que no cesa de hacer presente á su Padre lo que ha hecho y sufrido por nosotros, y que efectuó con su sacerdocio nuestra salud y nuestra santificación.

¶ 39 y 40. Hebr. difer. Si he hecho violencia á los que los poseian *antes que yo*; consiento que produzca &c.

* Job ya no hablará con sus amigos sino con Dios.

CAPITULO XXXII.

Eliú acusa á sus amigos de falta de sabiduría, y se jacta de su propio saber.

1. OMISERUNT autem tres viri isti respondere Job, eo quod iustus sibi videretur.

2. Et iratus, indignatusque est Eliú filius Barachel Buzites, de cognatione Ram: iratus est autem adversum Job, eo quod iustum se esse diceret coram Deo.

3. Porro adversum amicos eius indignatus est, eo quod non invenissent responsionem rationabilem, sed tantummodo condemnassent Job.

¶ 2. Eliú podia ser de los descendientes de Buz, hijo de Nacor, armenio ó sirio. Gen. xxii. 21. Ram puede haberse puesto por Aram.

Ibid. Hebr. difer. Porque defendia su justicia con perjuicio de la de Dios. Supr. iv. 17. ix. 2. xv. 14. xxv. 4. Infr. xxxv. 2.

¶ 3. El hebreo dice solamente: porque no habian hallado respuesta *contra Job*. Ibid. Los Judios dicen que antiguamente se leia el texto así: y porque condenaban á Dios con su silencio. El hebreo que no dice *tantummodo*, podia significar, aunque habian condenado á Job.

38. *Sólamente añadiría esta nueva prueba de mi inocencia: Que si la tierra que poseo clama contra mí como contra un injusto poseedor; y si sus sulcos se lamentan con ella de mi injusta usurpacion;*

39. Si he comido sus frutos sin pagar el precio, y si he afligido el corazon de los que la han cultivado *deteniéndoles sus salarios*,

40. Názcanme" abrojos en vez de trigo, y espinas en lugar de cebada.

Fin de las palabras de Job.*